

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета Маркасовой Е.В. на диссертацию Чу Цзинжу на тему: «Эмоционально-экспрессивные синтаксические ресурсы в русских публицистических текстах на фоне китайских публицистических текстов», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.5. *Русский язык. Языки народов России*

Диссертация Чу Цзинжу посвящена очень актуальной теме, интерес к которой будет расти в связи с возможностями ее практического применения.

Автор описывает различия в интерпретации явлений экспрессивного синтаксиса китайскими и русскими лингвистами, а затем, опираясь на изученную литературу и достижения предшественников, анализирует использование эмоционально-экспрессивных ресурсов в связи с типом (журнальная / интернет-публикация) и жанрами текстов.

Благодаря прекрасному знанию двух языков Чу Цзинжу исследует параллельные тексты печатных и электронных версий двух журналов, интернет-портала «ИноСМИ.ru» (2016 –2019 гг.) и интернет-издания «ЭКД!» («Это Китай, детка!"). Количество выявленных контекстов вызывает уважение: это 4394 контекста использования ЭСК в текстах на русском языке и 3496 контекстов в параллельных текстах на китайском языке.

Предмет исследования – конструкции экспрессивного синтаксиса (КЭС) и их пунктуационное оформление. В диссертации рассматриваются риторический вопрос, вопросно-ответные комплексы в монологической речи, парцелляция, вставные конструкции.

Диссертант приходит к значимым выводам (как лингвистического, так и экстралингвистического плана) о различиях в средствах выражения субъективной оценки, характерных для текстов на русском и китайском языках. По мнению Чу Цзинжу, «позитивная оценка характерна для контекстов описания жизни России и Китая, в то время как негативная оценка чаще всего проявляется при характеристике ситуаций в третьих странах»; «использование эмоционально-экспрессивных конструкций может быть охарактеризовано как проявление уважения и доброжелательного отношения пишущего к читателю и в текстах русских публикаций, и в переводах; несоответствия (пропуск оценочных контекстов или их смягчение) определяются действительностью современной китайской публицистики и принципом «золотой середины» как национальной идеологии китайского народа».

Научная новизна настоящего исследования не вызывает сомнений: впервые анализ КЭС проводится с учетом взглядов и русских, и китайских лингвистов; впервые

стилистические возможности пунктуационного оформления русских публицистических текстов и переводов-соответствий на китайский язык анализируются в сопоставительном аспекте.

Автор отмечает, что грамматические особенности китайского языка препятствуют возникновению сегментированных конструкций, таких как именная тема, номинативные предложения, парцелляция. Очень важное отличие китайской публицистики заключается в том, что в китайских газетных текстах распространены сложные предложения, переплетается «современный нормативный китайский язык байхуа и язык вэньянь, в результате чего образуется разветвленная система средств и приемов синтаксической связи». Эти детали позволяют оценить стилистический потенциал обоих языков и определить различия в способах выражения экспрессивности.

Как и всякая актуальная работа, выполненная на новом материале, диссертация вызывает желание обсудить некоторые идеи, высказанные автором.

1) Чу Цзинжу пишет: «В сопоставительном аспекте традиционно активно исследуются лексика и фразеология российских и китайских изданий [Виноградов В. В. 1953; Лукьянова 1991; Гак 1998...]» (с.4). Хотелось бы узнать, какие китайские издания были изучены этими учеными в сопоставительном аспекте.

2) В работе сказано: «Анализ переводной художественной литературы позволил определить, что межличностные эмоциональные взаимоотношения в азиатских странах отличаются большей тонкостью и сложностью: в русской культуре вербальное выражение эмоций относится к одной из основных функций человеческой речи [Зимовец 2008: 32], в то время как по количеству чувств китайский этнос опережает русский». Видимо, речь идет о способах обозначения чувств?

3) В тексте даны длинные списки исследователей. Например: «Теоретической базой исследования послужили научные работы по проблемам экспрессивности и экспрессивного синтаксиса (В. Н. Телия, Е. М. Галкина-Федорук, В. Н. Гридин, Т. Г. Винокур, Е. М. Вольф, В. И. Шаховский, Г. Н. Акимова, О. В. Александрова, Ю. В. Ванников, Е. Н. Земская, Н. В. Зимовец, Н. А. Лукьянова, Ю. М. Малинович, А. П. Сковородников), в области журналистики (А. А. Тертычный, В. Г. Костомаров, В. Дубовик, Л. Г. Кайда, Г. Я. Солганик), в области стилистики (В. В. Виноградов, И. Б. Голуб, М. Н. Кожина, Ван Сицзэй, В. И. Горелов)...» (с.5). На основе какого принципа формировались эти списки? Это не алфавит, не хронология, не общность подходов или принципов.

4) В работе указано количество текстов на русском и китайском. При переводе с китайского на русский обычно сокращают повторы в исходном тексте, а экспрессивность, передаваемую в китайском языке лексическими средствами, зачастую стремятся передать

средствами синтаксиса. В журналах, издаваемых на двух языках, расхождение в объемах текстов – традиция. Переводчики часто сокращают или увеличивают исходный текст. Каков объем изученных текстов (в предложениях или в словах)? Этот вопрос важен для оценки достоверности статистики, отраженной в таблицах.

5) Автор диссертации пишет о том, что основателем антропологической лингвистики стал Малинович. Однако эта наука была известна задолго до появления работ упомянутого исследователя. Если говорить об истории антропологической лингвистики как отдельной отрасли гуманитарного знания в России, то стоит упомянуть статью Хойера (Вып. IV НЗЛ), а позже - «Белостокский манифест» (2004).

Диссертация Чу Цзинжу на тему: «Эмоционально-экспрессивные синтаксические ресурсы в русских публицистических текстах на фоне китайских публицистических текстов» соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 19.11.2021 № 11181/1 «О порядке присуждения ученых степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», соискатель Чу Цзинжу заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.5. *Русский язык. Языки народов России*. Нарушения пунктов 9 и 11 указанного Порядка в диссертации не установлены.

Член диссертационного совета

Доктор филологических наук,

профессор Пекинского университета иностранных языков



Дата 03.03.2023